

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་མདོ།

Sutra of the Three Jewels



ཕ རིས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ཞིང་མཚོག་གསུམ་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་བྱུང་སེམས་ཅུ་གཅིག་པས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་
མདོ་འདོན་པ་ནི།

Generating a sense of renunciation and Bodhicitta, together with deep faith in the Three Jewels, recite with concentration this “Sutra of the Three Jewels”.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tham Che.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.
Homage to the Knower of all Phenomena!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་ནི་

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.De Ni.
Also known as the Buddha Bhagavan;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་རིགས་པ་དང་

De Zhin Zhek Pa.Dra Dhom Pa.Yang Dak Par. Zok Pai.Sang Gye.Rik Pa Dang.
Tathagata; One worthy of offerings; One who reached complete enlightenment;

ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

Zhab Su.Den Pa.
One perfect in clarity
and practice;

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

De War Shek Pa.
Well gone One;

འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ།

Jik Ten Chen Pa.
One who understands
worldly matters;

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱར་བ།

Kye Wu.Dul Wai.Kha Lo.Gyur Wa.
Great Regulator;

སྤྲོད་མེད་པ།

La Na Med Pa.
Unsurpassed One;

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་པ།

La Dang.Mi Nam Kyi.Ton Pa.
Teacher of gods and humans;

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་སོ།

Sang Gye.Chom Den De So.
The Buddha Bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

De Zhin Shek Pa.De Ni.Soe Nam.Dak Gi.Gyu Thun Pa.
The merits of all Buddhas are equanimous.

དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བྱ་བ།

Ge Wai.Tsa Wa Nam.Chue.Mi Sa Wa.
Their roots of virtue are pervasive and endless;

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

Zoe Pa.Dak Gie.Rab Tu.Gyen Pa.
Perfecting their practice of patience and all merits.

བསོད་ནམས་གྱི་གཏེར་རྣམས་གྱི་གཞི།

Soe Nam Kyi.Ter Nam Kyi Zhi.

They are the foundation of all merits and virtues.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་གྱིས་སྤྲུས་པ།

Pe Jed.Zang Po.Nam Kyie.Tre Pa.

Resplendent in appearance,

མཚན་རྣམས་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

Tsen Nam Kye.Me Tok.Gye Pa.

Like a transcendental being,

སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

Chyoe Yul.Ren Par.Thun Pa.

Whose practice path is smooth and auspicious.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

Thong Na.Mi Thun Pa.Med Pa.

Free from all obstacles and worldly conflicts.

དད་པས་མེས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

Ded Pe.Moe Pa.Nam La.Ngon Pa.Ga Wa.

Rejoicing in their practice and knowledge.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

She Rab.Zil Gyi.Mi Non Pa.

With unrivalled wisdom,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

Tob Nam La.Zi Wa.Med Pa.

That cannot be succumbed by external forces.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྟོན་པ།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Ton Pa.

Master instructor of all sentient beings,

བྱད་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་གྱི་ཡབ།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyi Yab.

Compassionate father of all Bodhisattvas,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Phak Pai.Gang Zak.Nam Kyi.Gyal Po.

Supreme One amongst saintly practitioners.

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་

Nya Ngen Le.De Pai.

གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་གྱི་དེད་དཔོན།

Drong Cher Du.Dro Wa.Nam Chi.Den Pon.

Guiding Patron towards Nirvana,

ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

Ye She.Pak Tu.Med Pa.

Whose profound wisdom is beyond measure;

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ།

Pob Pa.Sam Gyie.Mi Khyab Pa.

Whose intellect and wit exceeds
all concepts.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

Sung.Nam Pa.Dak Pa.

With purity of speech,

དབྱངས་སྟན་པ།

Yang Nyen Pa.

In soft, melodious tones.

སྐྱུ་བྱུང་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

Ku Jed.Ta We.Chok.Me She Pa.

One never tires of observing

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Ku.Tsung Pa.Med Pa.

Their unparalleled splendor and purity.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

Dod Pa.Dak Gie.Ma Goe Pa.

Untainted by the Desire Realm;

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

Zuk.Dak Gie.Nye War.Ma Goe Pa.

Untouched by the Form Realm;

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

Zuk Med Pa.Dak Dang.Ma Dre Pa.

As well as the Formless Realm.

སྤྱག་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Duk Ngal.Dak Le.Nam Par.Drol Wa.

Utterly free from all sufferings,

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་རྩ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Phong Po.Dak Le.Rab Tu.Nam Par.Drol Wa.

Beyond the form accumulations of “skandas”,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

Kham Nam Dang.Mi Den Pa.

Without obscurations from any realm,

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ།

Kye Ched.Nam Dam Pa.

Protected from any non-virtuous thoughts and deeds

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་རྩ་བཅད་པ།

Dud Pa Nam.Shin Tu.Ched Pa.

The roots of the deluded mind are permanently cut.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Yong Su.Dung Wa.Dak Le.Nam Pa.Drol Wa.

Liberated from all sufferings,

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

Sid Pa Le.Drol Wa.

Far removed from attachments and clinging,

ཚུ་བོ་ལས་བཀལ་བ།

Chu Wo Le.Gal Wa.

Beyond the torrents of confusion,

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Ye She.Yong Su.Zok Pa. De Pa Dang.

With indescribable and perfect wisdom,

འདས་པ་དང་།

De Pa Dang.

མ་གྲོན་པ་དང་།

Ma Jon Pa Dang.

Thus abides in total harmony.

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

Da Tar.Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Ye She La.Ne Pa.

The past, present and future Buddhas; The wisdom of the Bhagavan.

སྤྱངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

Nya Ngen Le.De Pa La.Mi Ne Pa.

Extending beyond Nirvana,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

Yang Dak Pa.Nyid Kyi.Tha La.Ne Pa.

To the Completion Phase,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟེགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

Sem Chen.Tham Ched La.Zik Pai.Sa La.Shuk Pa Te.

Encompassing the benefits for all sentient beings,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

Di Dak Ni.Sang Gye.Chom Den De Kyi.Ku Che Wai.Yon Ten.Yang Dak Pa.Nam So.

Such are the merits of Buddha Bhagavan, auspicious and fully accomplished.

དམ་པའི་ཚེས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

Dam Pai.Choe Ni.Thok Mar.Ge Wa.

The profound Dharma is complete with
merits accumulation in the past;

བར་དུ་དགེ་བ།

Bar Tu.Ge Wa.

the present;

ཐ་མར་དགེ་བ།

Tha Mar.Ge Wa.

and the future.

དོན་བཟང་པོ།

Don Zang Po.

Profound meaning;

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

Tsik Dru.Zang Po.

Skilful expressions;

མ་འདྲེས་པ།

Ma Dre Pa.

Untainted;

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Yong Su.Zok Pa.

Fulfilled;

ཡོངས་སུ་དག་པ།

Yong Su.Dak Pa.

Extremely pure;

ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།

Yong Su.Jang Wa.

An extreme of total purity.

བཙུན་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

Chom Den De Kye.Choe.Lek Par.Sung Pa.Yang Dak Par.Thong Wa.

We witness the Bhagavan, tactfully preaching the precious Dharma.

ནད་མེད་པ།

Ned Med Pa.

Free from illness;

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

Due Ched Pa.Med Pa.

Uninterrupted;

ཉི་བར་གཤོན་པ།

Nye War.Ton Pa.

Paving the path to Nirvana.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

Di.Thong Wa La.Don Yod Pa.

Khe Pa.Nam Kyie.So So.Rang Gie.Rik Par.Jad Wa.

Its deep meaning resonates with all.

The wise will be self-awakened,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚེས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

Chom Den De Kyi.Sung Pi.Choe Dul Wa.Lek Par.Ton Pa.

Through skilful display of Dharma and Vinaya as taught by the Bhagavan,

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

Nge Par Jung Wa.

Zok Pai.Jang Chuk Tu.Dro War.Jed Pa.

Strengthens the determination
to be liberated,

And to achieve ultimate enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

Mi Thun Pa.Med Ching.Due Pa.Dang Den Pa.Ten Pa.Yod Pa.

The harmonious assembly free from all conflicts,

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།།

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

Gyu Wa.Ched Pa Wo.

Thek Pa.Chen Poi.Ge Dun Ni.Lek Par.Shuk Pa.

Liberated from cyclic existence,

The three “yanas” of the saintly Sangha,

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

དང་པོར་ཞུགས་པ།

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

Rik Par.Shuk Pa.

Drang Por.Shuk Pa.

Thun Par.Shuk Pa.

Whose deeds are in strict
adherence to Dharma,

With purity of motivations
and mindfulness,

Abiding in total peace and
harmony.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

ཕུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Thal Mo.Gyar Wai.Woe Su.Gyur Pa.

Chak.Ja Wai.Woe Su.Gyur Pa.

Palms joined to show deep respect,

Well deserved for their virtuous deeds.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ་ཆེན་པོ་སྟོན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

Soe Nam Kyi.Pal Gyi Shing.Yon.Yong Su.Jong Wa.Chen Po.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.

A vast field of merits accumulation,

Worthy of offerings, and in response to pure motives,

ཀུན་རྒྱུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

Kun Tu Yang.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.Chen Po Wo.

Thereby an enduring base of merits and offerings for all sentient beings is established.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱ་བའི་མདོ་རྒྱུགས་སོ།།

Thus completes the “Sutra of the Three Jewels”.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

Gang Gyi.Ten Ching.Drel War Jung.

The inter-dependent arising,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

Gak Pa.Med Pa.Kye Med Pa.

It has no cessation or birth;

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

Ched Pa.Med Pa.Tak Med Pa.

Has no nihilism or eternalism;

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

Wong Wa.Med Pa.Dro Med Pa.

Has no coming or going.

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

Tha Ded.Don Min.Don Chik Min.

It is not about being multiple or single entities.

སྒྲིམ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

Troe Pa.Nye Shi.Shi Ten Pa.

It has been taught as the total pacification of fabricated elaborations.

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་སྤྲོ་རྣམས་ཀྱི།

Tsok Pei.Sang Gye.Ma Nam Gyi.

Fulfilling the doctrines that Buddha proclaimed,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dam Pa.De La.Chak Tsal Lo.

It is the most sublime words of the Noble Ones. To this I prostrate.

གང་ཞིག་རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

Gang Shik.Kyen Le.Kye Pa.De Ma Kye.

All that originates from inter-dependent arising is by nature, non-arising.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

De La.Kye Wai.Rang Shin.Yoe Ma Yin.

It is the very essence of the unborn.

རྒྱུན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པར་བཤམ།

Kyen La.Rak Le.Gang De.Tong Par Shed.

As such, all phenomena are but emptiness at heart

གང་ཞིག་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

Gang Shik.Tong Nyie.She De.Bak Yoe Yin.

With realization of such emptiness, one can be constantly calm-abiding.

ཅེས་དལ་བུས་ཚོག་དོན་བྲན་བཞིན་པའི་རང་ནས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།།

Recite this stanza slowly and meditate



www.kagyulibrary.hk